

# FUERO DE ALBA DE TORMES

## (Parte XIX)

Texto antiguo cedido por

VICTORIANO SÁNCHEZ TRAPERO

Edición actualizada, comentarios y notas:

ANDRÉS GARCÍA MANZANO

(Continuación de los artículos aparecidos en anteriores ediciones de esta revista)

### &134.– Fuero de condesijo.

Desde el día en que los alcaldes<sup>1</sup> entrasen y jurasen, quien su haber diere, o compra hiciere, o condesijo<sup>2</sup> hiciere, testigos haga al dar o al comprar algo; y si otro negara, firmelo; y si no tuviera firma<sup>3</sup>, jure uno la mancuadra<sup>4</sup> y el otro por su cabeza.

### &135.– Fuero de juez.

[Ni los] alcaldes ni [el] juez que fuesen en fonsado<sup>5</sup> coman en las aldeas más de cena o de yantar; y no lleven de las aldeas carnero ni cordero ni gallina ni cebada; y si no, cometan perjurio.

### &136.– Fuero de mampostero.

[Ni los] alcaldes del concejo [,] ni [los] alcaldes de hermandad [,] ni ningún aporrellado<sup>6</sup>, mientras fuese aporrellado, sea mampostero<sup>7</sup> de nadie; y si mampostero fuera, no le respondan a aquel de quien fuese mampostero, y cáigale el perjurio.

### &137.– De lo que mandare [-n] el juez y los alcaldes.

De toda cosa que el concejo o [los] buenos hombres diesen a los alcaldes, el juez tenga tan gran parte como un alcalde; y por esto no responda el juez al señorío, excepto cuando pertenezca a la real potestad.

1. ALCALDES *sust. ob.* Ayudantes del juez. Jueces de segunda categoría.

2. CONDESIJO *sust. fu.* (de condesar) Ahorrar, dejar en depósito una cosa, poner en custodia.

3. FIRMA *sust. ms.* Firma, prueba o confirmación.

4. MANCUADRA *sust. fu.* Juramento que hacen los litigantes de proceder sin engaño y con verdad.

5. FONSADO *sust. fu.* Servicio personal prestado en la guerra. Ir en hueste a la guerra.

6. APORELLADO *2fr. fu.* (a) Quien trabaja en la administración de justicia en las puertas de los municipios. (b) Criado, siervo.

7. MAMPOSTERO *sust. fu.* (a) Recaudador de diezmos, rentas u otras cosas. (b) Fiador.



*Fuero de condesíxo.*

§ 134. [f. 21<sup>r</sup>] Desde el día *que* los alcaldes entraren *e* iuraren, *qui* fu auer diere, o mercado fiziere, o condesíxo fiziere, testigos faga al dar <sup>25</sup> o al mercado fazer; *e* li el otro negare, firmegelo; *e* li *non* ouiere firma, iure uno el manquadra *e* el otro por fua cabeza.

*Fuero de iuez.*

§ 135. Alcaldes <sup>1</sup> nin iuez *que* fueren en fonssado, *non* coman en las aldeas mas de cena o de iantar; *e non* lieuen delas aldeas carnero nin <sup>30</sup> cordero ni gallina ni ceuada; *e* li *non*, periurados sean.

*Fuero de mampostero.*

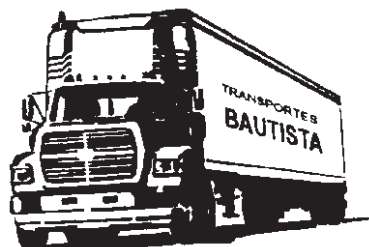
§ 136. Alcaldes de conceyo ni alcaldes de hermandat ni ninguno aportellado, mientras fuere aportellado, *non* fea mampostero de nadi; *e* li mampostero fuere, nol respondan a aquel de *quien* fuere mampostero, *e* cayale en periuro.

5

*De lo que mandaren el iuez alos alcalles.*

§ 137. De toda cosa *que* el conceyo o bonos omnes dieren alos alcaldes, el iuez aya tan grande parte como .i. alcalde; *e* por esto *non* responda el iuez al fenorio, fueras quanto pertenez ala real potestat.

# TRANSPORTES BAUTISTA



José Bautista Manjón

Tels. 923 30 00 21 - 669 44 97 09

ALBA DE TORMES (Salamanca)



## CENTRO OPTICO ALBA DE TORMES

LES DESEA **FELICES FIESTAS**  
EN SU **10º ANIVERSARIO**

- GRADUACIÓN DE SU VISTA.
- MEDIDA DE SU **TENSIÓN OCULAR**.
- ADAPTACIÓN DE TODO TIPO DE LENTES DE CONTACTO

ATENCIÓN Y PETICIÓN DE HORA EN:

C/. Sánchez Llevot, 6. Tel.: **923 37 00 67**

ALBA DE TORMES (Salamanca)

**&138.– Fuero de hortelano.**

Todo hombre o mujer de la villa morador que hortelano tuviera que tomar, tenga en el huerto una aranzada<sup>8</sup> o más, delo con fruta, y delo arado, y delo barbechado. Y dé el amo al hortelano en anafaga<sup>9</sup> 1 mrs.; y si más allí tuviera, dele a su cuenta. Y dele azada y serón, y adóbele el annora<sup>10</sup> una vez. Y si después algunas aspás del peón quebraran o de rueda, que no sean palmares, el hortelano lo ponga; o “aguixo<sup>11</sup>” hubiera de calzar, el hortelano lo calce. Y ponga alcaduces<sup>12</sup> y sogas o mimbres con que atar los alcaduces. Y desde el día que el hortelano entrara con su amo, de cuanto fruto tuviere en el huerto, tome el amo la mitad y el hortelano la mitad. Y si algún perjuicio hiciese el hortelano al amo, préndalo el amo, y júzguelo como a su yugero o a su mancebo.

**&139.– De segar mieses.**

Todo jornalero que segar tuviera en Alba o en su término la mies a ración, en el rastrojo o en la era, así como se conviniere, cuando viniese a la fiesta<sup>13</sup>, vuelva una vez (a) la era. Y cuando fuese a legar<sup>14</sup>, a la salida de la fiesta, vuelva otra vez a la era. Y cuando nuble<sup>15</sup> hiciera, ayude a hornar la era. Y cuando tuviesen que limpiar, ayude a limpiar. Y cuando la paja tuviesen que meter, ayúdenla a meter. Y si esto no quisiesen hacer, coja el yugero peones que le ayuden [—sobre ellos], y páguelos del (f.21 v) sueldo de los jornaleros. Y sea el yugero creído por su palabra. Y el día que limpiasen o metiesen paja, denles de comer.

**&140.– Fuero de la dehesa.**

El concejo guarde la dehesa para que en todo el año no ande en ella ninguna yegua; y el que la yegua hallare, tómelas hasta que le paguen un cuarto de maravedí. Y en todo el año no entren allí bueyes ni vacas ni ovejas ni cabras ni puercos. Y el día de Carnestolendas<sup>16</sup> sea acotada hasta el Jueves de la Cena<sup>17</sup>; y si así no fuere acotada, caigan los alcaldes en perjurio. Y desde el día de Pascua Mayor hasta San Juan, los moradores de la villa que morasen por su cuenta, metan en la dehesa cinco ovejas con leche, o cinco cabras o una vaca con leche. Y desde el día de Carnestolendas hasta la Pascua Mayor, no ande ganado alguno ni de alcalde ni de otro hombre; y quien allí lo encontrare, tómelos sin ningún perjuicio hasta que pague la multa. Y ningún alcalde meta bestia ni ganado en la dehesa; si no cáigale el perjurio.

8. ARANZADA *sust. fu.* Porción de tierra equivalente a una yugada (esto es, que puede arar un par de mulas o bueyes cada día) La aranzada de Castilla equivalía a 4472 metros cuadrados.

9. ANAFAGA *sust. fu.* Costa por gasto o uso.

10. ANNORA *sust. fu.* Noria.

11. AGUIXO *2fr. fu.* (a) a-guiso; de esta manera. (b) aguixo; aguijón.

12. ALCADUZ *sust. fu.* Arcaduz. Caño por donde se conduce el agua.

13. <<quando uiniere fiefta>> Cuando fuere a la celebración religiosa, a la misa.

14. <<legar>> en el sentido de llegar (v. Legar)

15. NUBLO *sust. fu.* en sentido de Tizón. Enfermedad del trigo y otros cereales causada por un hongo, su sustancia farinácea acaba por convertirse en un polvillo negro que deteriora mucho la cosecha. Antiguamente se pensaba que el trigo “cuaja con la humedad y se quema, dando lugar a dicho carboncillo” De ahí lo de hornar la era.

16. CARNESTOLENDAS *sust. fu.* Los tres días anteriores al Miércoles de cenizas; carnavales.

17. <<el jueves de la Cena>> Jueves Santo.

*Fuero de hortolano.*

10

§ 138. Todo *omne* o *muler* dela uilla morador *que* ortolano ouiere a facar, aya enel huerto una aranzada o mais, delo con frucho, e delo labrado, e delo baruecho. *E* de el amo al hortolano en anafaga .i. *morauedi*; e si mas y ouiere, del a sua conta. *E* del azada e feron, e adobele el annora .i.<sup>a</sup> uez. *E* si despues algunas aspas del peon *quebraren* o de rueda, *que* uon sean palmares, el ortolano lo ponga; o aguixo ouiere de calzar, el ortolano lo calce. *E* ponga alcaduces e fogas e binbres con *que* aten los alcaduzes. *E* de el dia *que* el ortolano entrare con su amo, de quanto frucho ouiere en el orto, tome el amo la meetat, e el ortolano la meetat. *E* si algun torto fizier el ortolano al amo, prendalo el amo, e iudguelo como a su yugero o a suo mancebo.

*De segar mieffes.*

§ 139. Todo melleguero *que* a segar ouiere en Alba o en su termino las mieffes arracion, enel restroyo o enera, affi como se combiniere, quando uiniere a fielta, torne .i.<sup>a</sup> uez el era. *E* quando fuere a segar, exida de fielta, torne otra uez el era. *E* quando nublo fiziere, aiude a tornar el era. *E* quando alimpiar ouieren, aiuden a alimpiar. *E* quando la paxa ouiere a meter, aiuden la ameter. *E* si esto non quifieren fazer, coia el iugero peones *quel* aiuden sobre ellos, e pague los del [f. 21 v] fol- dar de los mellegueros. *E* sea el iugero creido por su palaura. *E* el dia *que* alimpiaren ometieren paxa, den les acomer.

*Fuero de la defesa.*

§ 140. El conceyo guarde la defesa *que* entodo el anno non ande enela yegua ninguna; e el *que* la yegua falare, tomela falta *quel* pechen .i.<sup>a</sup> quarta de *morauedi*. *E* en todo el anno non entren y bois ni uacas ni ouexas nin cabras nin porcos. *E* el dia de Carnes tolientes sea acotada falta el yueues dela Cena; e si affi non fuere acotada, en periuro caya alos alcaldes. *E* del dia de Pascua mayor falta san Iuhan, los moradores dela uilla *que* sobre si moraren, tragan en la defesa .v. ouexas con leche, o .v. cabras, o una uaca con leche. *E* de el dia de Carnes tolientes alta Pascha mayor, non ande ganado nenguno nin de alcalde nin de otro omne; e qui lo y falare, tomelo fin toda calomia falta *quel* peche el coto. *E* alcalde nenguno non traga bestia nin ganado en la defesa; si non en periuro le caya.

### **&141.– Fuero de muraldal.**

Todo hombre o mujer que muraldal hiciera en pared ajena o en puerta ajena, pague 1 mrs. Y si dijera que no lo hizo, fírmelo el otro con tres vecinos, y pague el otro 1 mrs., y tíreselo. Y si la pared derrocara, páguela. Y si el dueño de la pared no tuviese firma, jure el amparador<sup>18</sup> con un vecino; y si no jurara, pague 1 mrs.

### **&142.– Fuero de moneda.**

Cuando la real potestad moneda echara, antes de que la moneda acoten, aquel que la moneda cogiere, dé cuentas de dar 1 mrs. para que metan en el castillo. El señor que tuviese el honor, tome 100 sueldos; el juez tome 40 sueldos, los carniceros 5 sueldos; las panaderas de fuero 5 mrs.; a los traperos de fuero 5 mrs; a los pescadores 5 mrs., 5 mrs. al escribano, 1 mrs. a los cambiadores, a los alcal-des, cada martes, 5 sueldos. Y por todo esto de fiador manero<sup>19</sup> que lo pague luego. Y si fiador no diere, no coja la moneda, y los alcaldes no se la acoten<sup>20</sup>; y si la acotaran, cáigales el perjurio.

### **&143.– Fuero de manda<sup>21</sup>.**

Todo hombre de Alba o de su término que hijos tuviere, el hijo mayor tome su caballo, sus armas y su tienda. Y si hijos no tuviere, el pariente más próximo tome su caballo, sus armas y su tienda. Y también si la mujer mula tuviera, no se la parta nadie, ni sus vestidos<sup>22</sup>.

### **&144.– Fuero de Juez.**

(f. 22 r) Todo juez de Alba dé 3 mrs. en aceite a los alcaldes de lo de la real potes-tad o de quien tuviera el honor de la real potestad; y esto pártanlo los alcaldes y el juez y el escribano.

18. AMPARADOR *sust. fu.* El que ampara o protege a otro. Quien se ampara en el fuero en espera de que se haga justicia.

19. MANERO *adj. fu.* Deudor que se obliga a pagar o cumplir la obligación de otro.

20. ACOTAR *v.* (a) Señal o apunte al margen de alguna escritura, documento o libro contable. (b) asegurar, amparar o atestiguar algo en la fe de un tercero.

21. MANDA *sust. fu.* (a) Legado de un testamento (b) Testamento de última voluntad.

22. <<...non gela parta nadi nin fuos vestidos>> De la herencia de mujer no se repartan la mula ni sus vestidos.

# VATISARÁN PROMOCIONES S.L.

*Nueva Promoción de Viviendas  
en ALBA DE TORMES con plaza de  
garaje y trastero en C/. San Esteban*

- ✓ ESTRUCTURAS DE HORMIGÓN
- ✓ ALBAÑILERÍA EN GENERAL

OFICINA EN: C/. Rodríguez Fabrés. 23 - Oficina 1  
Tel.: 923 28 20 13 - Fax: 923 28 25 92  
[vatisaran@seinco.es](mailto:vatisaran@seinco.es)

# CONSTRUCCIONES AURSAN S.L.

- ✓ ESTRUCTURAS DE HORMIGÓN
- ✓ ALBAÑILERÍA EN GENERAL

OFICINA EN: C/. Horno Primera, 11 - Bajo derecha  
Tel. y Fax: 923 21 40 32

*Fuero de muradal.*

§ 141. Todo omne o muler que muradal fiziere aparet agena o a 15  
porta agena, peche .i. morauedi. E si dixiere que non lo fizo, firmelo el  
otro con .iii. uezinos, e peche el otro .i. morauedi, e tuelgaielo. E si paret  
le derrocaren, peche la. E si donno de paret non ouier la firma, iure el  
amparador con .i. uezino; e si non iurare, peche .i. morauedi.

*Fuero de moneda.*

20

§ 142. Quando la real potestad moneda echare, ante quella moneda  
acoten, aquel quella moneda cogiere, de recabdo de dar .l. morauedis  
que metan enel castiello. Al fennor que touiere la onor tome .c. soldos;  
el iuez tome .xl. soldos; los carniceros, .v. soldos; las panaderas de  
fuero, .v. morauedis; a los riqueros de fuero, .v. morauedis; a los pelca- 25  
dores, .v. morauedis; al escriuan, .i. morauedi; alos camidores, .v. mora-  
uedis; alos traperos, .v. morauedis; alos alcaldes cada martes, .v. soldos.  
E por todo esto de fiador manero quello pague luego. E si fiador non  
diere, non colga la moneda, e los alcaldes non gela acoten; e si la aco-  
taren, cayales en periuro.

30

*Fuero de manda.*

§ 143. Todo omne de Alba o de su termino que fijos ouiere, el fixo  
mayor tome su caualo e sus armas e su tienda. E si fijos non ouiere, el 22  
pariente mas propinco tome su caualo e sus armas e su tienda. E otrofi  
si la muler mula ouiere, non gela parta nadi nin suos uestidos.

*Fuero de iuez.*

§ 144. [f. 22 r] Todo iuez de Alba de .iii. morauedis en azeyte alos  
alcaldes delo dela real potestad o de quien touier la onor dela real 5  
potestad; e esto partan lo los alcaldes e el iuez e el escriuano.



### &145.– Fuero de alcaldes de hermandad.

Los alcaldes de hermandad juzguen todo derecho a hombre o mujer de fuera de la villa, así como nuestro fuero es<sup>23</sup>[.] Y no tomen de ello cosa del mundo<sup>24</sup>; y aquel alcalde o alcaldes que lo tomasen a los de fuera de la villa, sean alevosos y traidores del concejo, y paguen 50 mrs. para el castillo; y además pierdan el portiello<sup>25</sup> si por verdad lo hallaren. Y si hombre de fuera de la villa a pesquisa se llamara, los alcaldes de hermandad investiguen en hombres de Alba o de su término; y la pesquisa venga ante los alcaldes; y los alcaldes no cabalguen allá y otra pesquisa no valga. Y si hombre de Alba tuviera que jurar con cuatro manferidos<sup>26</sup> de concejo, traiga cuatro vecinos con que haga justicia a los manferidos que verdad juren; y si aquella justicia les hiciera y no quisiesen jurar, paguen la petición.

### &146.– Fuero de meter jurados.

Los alcaldes del concejo, en aquella su alcaldía [.] metan jurados hombres buenos de las aldeas para guarda de ladrones y de soberbios y no tomen de ellos ninguna cosa por juradía de aquel año, excepto si hiciesen otras cosas por otros motivos. Y si lo tomaran, sean alevosos por ello y paguen 50 mrs. al castillo si probado fuere por verdad.

### &147.– Fuero [de] cuando vengan los aldeanos a plazo.

Todos los del pueblo que en las aldeas moraren, no vengan a juicio en toda la semana, excepto el viernes. Y quien para el otro día bestia pidiera o fiel parara<sup>27</sup>, si no viniera, no pague los perjuicios; y si viniera, y al vocero se alzara<sup>28</sup>, júzguenselo para el otro viernes. Y si el vocero no diera, meta una bestia a su demandante<sup>29</sup>, y allí esté hasta que pague 1 mrs.

Y todo hombre que ante los alcaldes viniera y la voz les quisiera meter, y los alcaldes se la recibieran para [de-]partir con él `si no fuere`[.] si se los venciera por el perjuicio en derecho, sean traidores y alevosos los alcaldes que [la] pleitearan; y pague 100 mrs. al castillo si le demandaren que sea probado como cierto.

23. << affi como nuefro fuero es >> Tal y como establece nuestro fuero.

24. <<e non tomen de elos cofa del mundo>> Tomar algo de fuera de la villa.

25. PORTIELLO *sust. fu.* Oficio del concejo. (*sm.* Aportellado; Magistrado municipal que administra justicia en las puertas de los pueblos).

26. MANFERIDOS *pat. fu.* Designados. (*sm.* Manferidor: El que ejerce el oficio de contrastar).

27. PARAR FIEL *fu.* Juramento de fidelidad. (Fiel; *ms. ant.* Persona a cuyo cargo se ponía algún bien objeto de litigio en lo que se resolvía el pleito).

28. VOCERO *sust. fu.* El que habla en nombre de otro en los pleitos. Representante legal. Abogado.

29. Dudosa traducción de esta frase; tal vez hace referencia a dejar en prenda o como fianza una bestia o 1 mrs.

*Fuero de alcaldes de hermandat.*

§ 145. Los alcaldes de hermandat iudguen todo derecho a omne o a muler de fueras de uilla, allí como nuestro fuero es, e non tomen de ellos cofa del mundo; e aquel alcalde o aquellos alcaldes que lo tomaren a los de fuera de uilla, sean aleuofos e traidores del conceyo, e pechen .l. morauedis poral castiello; e de mas pierdan el portiello si por uerdat lo falaren. E si omne de fuera de uilla a pelquifa se lamare, los alcaldes de hermandat esquiran en omnes de Alua, o de su termino, e la pelquifa uenga ante los alcalles; e los alcaldes non caualguen alla e otra esquifa non uala. E si omne de Alba ouiere a iurar con .iiii. manferidos de conceyo, aduga .iiii. uezinos con que faga derecho a los manferidos que uerdat iuran; e si aquel derecho les fiziere e non quifieren iurar, pechen la peticion.

*Fuero de meter iurados.*

§ 146. Los alcaldes del conceyo, en aquella su alcaldia metan iurados bonos omnes delas aldeas por guarda de ladrones e de foberuios; e non tomen de ellos ninguna cofa por iuradia de aquel anno, fueras si fizieren otras cofas por que. E si lo tomaren, sean aleuofos por ello, e pechen .l. morauedis al castiello si prouado fuere por uerdat.

*Fuero quando uengan los aldeanos a plazo.*

§ 147. Todos los del pueblo que en las aldeas moraren, non uengan a plazo en toda la felmana, fueras al uienes. E qui para otro dia bestia pidiere o fiel parare, si non uiniere, non peche las calomias; e si uiniere, e auozero se alzare, iulgue ielo pora otro uienes. E si el uozero non diere, meta .i. bestia a su contendor, e y iaga falta quel peche .i. morauedi.

E todo omne que ante alcaldes uiniere e uoz les quifiere meter, e los alcaldes gela recibieren pora partir con el, si non fuere si se los uenriere por su calomia derecha, sean traidores e aleuofos los alcaldes qui la plectearen; e pechen .c. morauedis al castiello si la demandaren que prouado les sea por uerdat.

## CONFECCIONES **DUQUE:**

*«La tienda de M<sup>a</sup> Pinto»*

- ✓ ROPA DE SPORT Y DEPORTIVA
- ✓ SEÑORA, CABALLERO Y NIÑO
- ✓ LOS MEJORES PRECIOS EN VAQUEROS
- ✓ ESPECIALIDAD EN PANTALÓN DE CABALLERO

Plaza Mayor, 6  
ALBA DE TORMES

PASTELERIA - CONFITERIA



**Especialidad en:**  
**HOJALDRE ■ YEMAS**  
**ALMENDRAS**  
**MERENGUES**  
**TARTAS NUPCIALES**

Plaza Mayor, 9 ■ Tel. 923 300 390  
ALBA DE TORMES (Salamanca)



**Alfarería**  
**B. Tomás Pérez**  
**ARTESANÍA PURA**

Ctra. Peñaranda, 19  
Teléfono: 923 300 536  
Móvil 649 452 207  
37800 ALBA DE TORMES  
(Salamanca)